

# CONTENTS

- 1 General Introduction. Literary Translation and Cultural Mediators. Toward an Agent and Process-Oriented Approach 1  
Diana Roig-Sanz and Reine Meylaerts

## Part I Mediators

- 2 Early Institutionalised Promotion of Translation and the Socio-Biography of Emil Walter, Translator, Press Attaché and Diplomat 41  
Ondřej Vímř
- 3 Edoardo Weiss, A Triestine Translating Freud 69  
Sherry Simon
- 4 Spanish Discovers Yiddish: The Cultural Policies of Salomon Resnick in Argentina in the Interwar Period 91  
Alejandro Dujovne
- 5 *Xiaoshuo yuebao* (1921–1931) as a Cultural Mediator of Small Literatures in China 113  
Yehua Chen

|                                    |   |     |
|------------------------------------|---|-----|
| 6                                  | <b>Mashal Books as Cultural Mediator: Translating East Asian, Middle Eastern, and African Literatures into Urdu in Lahore</b><br>Karen Thornber               | 157 |
| 7                                  | <b>Politics of Translation: How States Shape Cultural Transfers</b><br>Johan Heilbron and Gisèle Sapiro   | 183 |
| <b>Part II Mediation Processes</b> |   |     |
| 8                                  | <b>From a Slave to a Translator: Conflicts and Mediation in Fatma-Zaïda's Translation of the Quran</b><br>Rim Hassen  | 211 |
| 9                                  | <b>Mediating Flemish Folk Songs Across Cultural Borders During the Nineteenth Century: From Patrimonial Monuments to Musical Propaganda</b><br>Lieven D'hulst | 235 |
| 10                                 | <b>From Binarity to Complexity: A Latourian Perspective on Cultural Mediators the Case of Georges Eekhoud's Intra-National Activities</b><br>Maud Gonne       | 263 |
| 11                                 | <b>Moving "Out of the Laager" and "Betraying the Tribe": André Brink as Cultural Mediator</b><br>Lelanie De Roubaix   | 291 |
| 12                                 | <b>"Let's Make Peru Peruvian Again": Cultural Mediators and Indigenous Literature</b><br>Helena Usandizaga  | 319 |
|                                    | <b>Index</b>  | 349 |